

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 40 (1993)  
**Heft:** 1-2

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Ausgezeichnetes Echo  
auf unseren Leserwettbewerb**

## Status quo

Liebe Leserin, lieber Leser

Mitte dieses Jahres wird Ihr «ZIVILSCHUTZ» in einem modernen Kleid und noch besser lesbar gestaltet herauskommen. Eine der vielen Fragen zur Neugestaltung war jene, ob der heutige Name unserer Fachzeitschrift in der viersprachigen Version beibehalten werden solle oder ob «ZIVILSCHUTZ» durch eine einsprachige Wortkreation, die in allen Landessprachen gut verstanden wird, abgelöst sei. Wir haben Sie deshalb in Nr. 10/92 in Form eines Wettbewerbs aufgefordert, Ihre Meinungen und Vorschläge zur Namensgebung für die Zeitschrift bekanntzugeben.

Das Echo auf den Aufruf war äusserst erfreulich: Innerhalb der knapp vier Wochen laufenden Wettbewerbsfrist haben wir über 50 Vorschläge erhalten. Allen Wettbewerbsteilnehmerinnen und -teilnehmern danken wir für ihre wertvollen Anstrengungen herzlich! Die Jury, bestehend aus der durch Spezialisten des Verlags verstärkten Redaktionskommission, hat sich die Wahl des Namens für unsere Zeitschrift nicht einfach gemacht: Nach eingehendem Abwägen hat sich die Jury schliesslich für die Beibehaltung des heutigen Titels «ZIVILSCHUTZ/PROTECTION CIVILE/PROTEZIONE CIVILE/PROTECZIUN CIVILA» entschlossen. Diesen Status quo haben ohnehin überraschend viele Leserinnen und Leser auf ihrem Wettbewerbs-Teilnahmeschein gewünscht.

Auch wenn nun keine ersten Preise vergeben werden können, wird die Kreativität der Teilnehmerinnen und Teilnehmer belohnt: Sie alle erhalten ein grosses Zivilschutz-Taschenmesser.

Hier die Namen all jener, die mitgemacht haben:

Amherd Bruno, Feldmeilen; Bänninger Rolf, Uetikon; Bandel Hans, Buchs; Binkert Otto, Turgi; Bitterli Rosmarie, Grenchen; Büel Peter, Cham; Coliotta Antonio, Vezia; Costa Carlo, Poschiavo; Dougoud Daniel, Villeneuve; Frey Peter, Davos Platz; Frischknecht Roland, Chur; Hug Jürg-Peter, Zürich; Isenschmid Hans, Thun; Lässer Xaver, Horw; Lambour René, Basel; Lothenbach Hans, St.Gallen; Mägerli Jean, Fontainemelon; Pernet Jean-Pierre, Gilly, Pignet Henri, Aubonne, Ray Tarun, Felben-Wellhausen; Rechsteiner Edm., Weissbad; Röösl Sepp, Schwyz, Scholl W., Zollikerberg; Strehl Rémy, Orbe; Thommen Werner, Binningen; Ulrich Josef, Brunnen; Widmer Martin, Oberkulm; Winkler Andreas, Uster; Zemp Niklaus, Hochdorf. ▀

**Excellent écho  
à notre concours des lecteurs**

## Status quo

Chères lectrices, chers lecteurs,

Au milieu de cette année, votre «PROTECTION CIVILE» aura un nouveau look, plus moderne, et sera publiée selon une conception plus aisément lisible. L'une des nombreuses questions que nous nous sommes posées au sujet de cette reconception était: doit-on garder la dénomination actuelle de notre revue spécialisée dans sa version quadrilingue ou doit-on la remplacer par un terme unilingue aisément compréhensible dans tous les idiomes nationaux? C'est pourquoi nous vous avons conviés, sous la forme d'un concours – lancé dans le N° 10/92 –, à nous faire connaître vos avis et vos propositions pour donner un nom à notre revue.

L'écho suscité par cet appel a été extrêmement réjouissant: en l'espace d'à peine quatre semaines – le délai imparti pour ce concours –, nous avons reçu plus de 50 propositions. Nous remercions tous les participants et participantes à ce concours de leurs précieuses suggestions! Le jury, composé du Comité de rédaction épaulé par des spécialistes délégués par l'éditeur, a finalement décidé de garder l'actuel titre «PROTECTION CIVILE/PROTEZIONE CIVILE/ZIVILSCHUTZ/PROTECZIUN CIVILA». Un nombre étonnamment élevé de lectrices et lecteurs ont exprimé sur leur bulletin de participation le souhait de garder ce status quo.

Même si, dès lors, nous ne pouvons pas attribuer de premiers prix, la créativité de nos participantes et participants sera néanmoins récompensée: ils recevront tous un couteau de poche grand modèle de la protection civile.

Voici les noms de tous ceux qui ont pris part au concours:

**Il nostro concorso per i lettori  
ha suscitato grande interesse**

## Status quo

Care lettrici, cari lettori,

Verso la metà di quest'anno la vostra rivista «PROTEZIONE CIVILE» uscirà in una veste rinnovata e ancora più conforme alle vostre esigenze. Una delle tante questioni relative alla nuova organizzazione era quella se mantenere l'attuale nome della nostra rivista nella versione in quattro lingue oppure sostituire «PROTEZIONE CIVILE» con un titolo in una sola lingua, che fosse però significativo e comprensibile in tutte e quattro le lingue nazionali. Nel numero 10/92 abbiamo perciò lanciato un concorso per chiedervi di presentarci le vostre opinioni e proposte sul nome da dare alla rivista.

Abbiamo constatato con piacere che la nostra iniziativa ha suscitato grande interesse: nelle quattro settimane fino al termine ultimo d'invio ci sono pervenute oltre 50 proposte. Vorremmo perciò ringraziare di cuore tutti coloro che hanno partecipato per le loro preziose indicazioni! La giuria, formata dalla commissione di redazione e rafforzata dalla presenza di alcuni specialisti della casa editrice, ha vagliato bene tutte le proposte e, dopo attento esame, ha deciso di mantenere il titolo attuale «PROTEZIONE CIVILE/PROTECTION CIVILE/ZIVILSCHUTZ/PROTECZIUN CIVILA». Si tratta comunque della proposta che, con nostra sorpresa, ci avevano segnalato molti lettrici e lettori con le loro cartoline.

Anche se non possiamo assegnare un primo premio, abbiamo deciso di premiare in ogni caso la creatività dei partecipanti e di inviare a tutti un grande coltello tascabile della protezione civile.

Qui di seguito i nomi di tutti coloro che hanno partecipato al concorso:

### Qualifizierte Leserschaft

Eines von vielen Argumenten für die Vogt-Schild Fachzeitschriften als Werbeträger.

Die anderen? Tel. 01-2426868 sagt sie Ihnen.

**vogt-schild inseratendienst**  
Kanzleistrasse 80, Postfach  
8026 Zürich